

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Інформаційні технології в перекладацькій діяльності»

<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми</b>	Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури, переклад включно), перша - англійська) Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
<b>Статус навчальної дисципліни</b>	Обов'язкова
<b>Курс, семестр</b>	Курс – 1, семестр – I
<b>Трудомісткість</b>	Загальна кількість годин – 120. Кількість кредитів – 4.
<b>Мова викладання</b>	українська, англійська
<b>Факультет, кафедра</b>	Обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробника</b>	Матвієнко Леся, к. пед. н., доцент Контакти: каб. 456, (навчальний корпус № 4) e-mail: <a href="mailto:lesia.matviienko@pdaa.edu.ua">lesia.matviienko@pdaa.edu.ua</a> Сторінка викладача: <a href="https://www.pdau.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna">https://www.pdau.edu.ua/people/matviyenko-lesya-grygorivna</a>
<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	набуття практичних навичок роботи з лінгвістичним матеріалом і перекладом спеціальних текстів з використанням сучасних інформаційних технологій, формування загальних і професійних компетенцій, необхідних для здійснення перекладацької діяльності.
<b>Компетентності</b>	загальні: – ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. фахові: – ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
<b>Результати навчання</b>	РН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. РН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. РН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. РН 20. Визначати, аналізувати та оцінювати ефективність сучасного програмного забезпечення з обробки тексту, зокрема засобів машинного та автоматизованого перекладу.
<b>Методи навчання</b>	пояснювально-ілюстративний, проблемно-пошуковий, метод вправ, компетентнісний, моделювання професійної діяльності, використання життєвого досвіду, метод відповідей на запитання і опитування думок студентів, заняття на основі інформаційно-комунікаційних технологій, дистанційне навчання.

<b>Програма навчальної дисципліни</b>	<p>Тема 1. Інформаційні технології як невід’ємна складова перекладознавства</p> <p>Тема 2. Історичні передумови розвитку комп’ютерного перекладу</p> <p>Тема 3. Системне та базове програмне забезпечення для застосування інформаційних технологій в лінгвістиці.</p> <p>Тема 4. Особливості редагування та форматування тексту перекладу засобами інформаційно-комунікаційних технологій.</p> <p>Тема 5. Пошук інформації в мережі Інтернет.</p> <p>Тема 6. Системи автоматизації перекладу.</p> <p>Тема 7. Он-лайн словники і перекладачі.</p> <p>Тема 8. Мобільні додатки для перекладачів.</p>
<b>Стратегія оцінювання результатів навчання</b>	<p>Одним із обов’язкових елементів навчального процесу є систематичний поточний контроль оволодіння компетентностями та підсумкова оцінка рівня досягнення програмних результатів навчання.</p> <p>Форми поточного контролю: тестування, практичні завдання, презентація.</p> <p>Форма семестрового контролю: залік</p>
<b>Політика навчальної дисципліни</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Академічна доброчесність: здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавського державного аграрного університету.</li> <li>2. Дедлайни та перескладання: практичні завдання, завдання зі самостійної роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-30%). Перескладання поточного та підсумкового контролю відбуваються за наявності поважних причин з дозволу деканату.</li> <li>3. На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті перед опануванням даної освітньої компоненти. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету.</li> </ol>
<b>Передумови для вивчення навчальної дисципліни</b>	<p>Перелік дисциплін, які передують її вивченню переклад спеціальних текстів: юридичних, науково-технічних, суспільно-політичних, дипломатичних (англійською і німецькою мовами), переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькою мовами, лінгвокраїнознавство англійською і німецькою мовами.</p>
<b>Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни</b>	<p>Презентації, відео та аудіо записи</p>
<b>Рекомендовані джерела інформації</b>	<p style="text-align: center;"><i>Основні</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Білоус О. Інформаційні технології в сучасному перекладі: практика та аспекти викладання. Львів: Видавництво Львівської політехніки. 2020. 128 с.</li> <li>2. Долинський Є. В., Скиба К.М. Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача : навчальний посібник з інформаційних технологій для студентів 3 першого (бакалаврського) рівня, а також другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань «Гуманітарні науки», спеціальності «Філологія», «Переклад». Хмельницький : ХНУ, 2018. 75 с.</li> <li>3. Дорошенко О. Інформаційні технології в сучасній перекладацькій практиці. Київ: Інтерпрес. 2019. 224 с.</li> <li>4. Заєць О. Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності. Київ: Видавничий дім «Економічна думка». 2019. 156 с.</li> <li>5. Мартиненко С. Інформаційні технології в перекладі і локалізації.</li> </ol>

Київ: Видавництво «Поліграфплюс». 2019. 189 с.

3. Pchenko M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation). Kharkiv : National Aerospace University «KhAI», 2019. 42 p.

5. Matviienko L. H., Krasota O. H. Modern electronic means of translation in the system of training of future translators. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія Філологічні науки.* № 7 (345). 2021. С. 217-226

#### *Допоміжні*

1. Амеліна С. М., Тарасенко Р. О. Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій. 2019. 256 с.

2. Дорофєєва, О. Використання інтернет-ресурсів та інших інформаційних технологій у перекладацькій практиці. *Мовознавство, перекладознавство, літературознавство.* 2020. №6(27). С. 82-87.

3. Матвєєва Т. Інформаційні технології у вивченні і практиці перекладу. *Мовознавство, перекладознавство, літературознавство.* 2019. №2(23). С.52-58.

4. Кравченко О. Інформаційні технології в сучасній перекладацькій практиці: проблеми і перспективи. *Філологічні науки.* Запоріжжя. 2020. №1(97). С. 54-59.

5. Ольховська А. С. Машинний переклад та постредагування у фаховій підготовці майбутніх перекладачів. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць.* за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. Київ: Аграр Медіа Груп, 2020. С. 268–274.

6. Савка І., Яремко Т., Гульченко С. Використання сучасних інформаційних технологій у перекладацькій діяльності. *Збірник наукових праць.* «Логос».2020. 12-14.

7. Шилінська І. Ф, Кузів М. З. Використання систем машинного перекладу під час навчання перекладу науково-технічних текстів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2022 №53. Том 2. 149-152.

8. Gough N. Translation technologies in international business. *In Handbook of Research on Cross-Cultural Business Education.* 2019. pp. 23-41. IGI Global.

9. Matviienko Lesia The effectiveness of the online Padlet board in the modern educational environment of higher education. Scientific research of the XXI century. Volume 1 : collective monograph / Compiled by V. Shpak; Chairman of the Editorial Board S. Tabachnikov. Sherman Oaks, Los Angeles : GS publishing service, 2021. 430 p.

#### *Інформаційні ресурси мережі Інтернет*

1. «Місто перекладачів» URL: <http://www.trworkshop.net/>

2. Принцип роботи онлайн-перекладача Google translate [Електронний ресурс] URL: <http://www.inteeu.com/2016/11/21/printsip-rabotyonline-perevodchika-google-translate/>

3. Google Translate URL: <http://translate.google.com>

4. OmegaT URL: <http://www.omegat.org>

Рік введення

2023